

Compte-rendu et adaptation



Présentation

DESCRIPTION

Entraînement à la synthèse de textes anglais en français. Lecture de documents en langue anglaise en rapport avec les thèmes abordés, réflexion sur les principes de l'adaptation en français. Pratique intensive de l'expression écrite.

Lectures : presse anglo-saxonne et française.

Des documents et conseils de méthode seront mis en ligne pour ce cours

OBJECTIFS

Compétences visées

Développer la rapidité de lecture, analyse et synthèse des informations en langue étrangère.

Réaliser un compte rendu écrit (travail de synthèse et commentaire) à partir de plusieurs documents authentiques en anglais. Assimiler les principes de l'adaptation. Se servir des mécanismes de l'adaptation pour analyser des situations linguistiques et/ou culturelles spécifiques et produire des traductions en français. Rédiger de façon claire et fluide.

Compétences transversales

Produire des documents écrits (comptes rendus, traductions-adaptations) en français. Analyser et synthétiser des informations en vue de leur exploitation.

PRÉ-REQUIS NÉCESSAIRES

Formuler à l'écrit des analyses, synthèses et traductions écrites, de l'anglais vers le français.

Analyser des informations en langue étrangère.

SYLLABUS

Bastin G.L. (1990) « Traduire, adapter, reexprimer », *Meta*, 35.

Bastin, G. L. (1993) « La notion d'adaptation en traduction », *Meta* 38(3).

Chovelon, B. & Morsel M.H. (2003) *Le résumé – Le compte rendu – La synthèse, guide*

d'entraînement aux examens et concours, Presses Universitaires de Grenoble.

Deladrière, J.-L., Le Bihan, F., Mongin, P., Rebaud, D. (2004) *Organisez vos idées avec le Mind*

Mapping, Dunod.

Guidère, M. (2010) *Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui*,

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

demain. Collection Traducto, De Boeck.

Moreau, J. (1990) La contraction et la synthèse de textes,
Nathan Université.

Renucci, Cl. (2006) 1000 mots et expressions de la presse :
vocabulaire et expressions du monde

économique, social et politique, Nathan.

Simmarano, P. (2011) Réussir la contraction et la synthèse
de texte, Bréal.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation